|  |  |
| --- | --- |
| **Техническое задание / Technical task** | |
| **ОПИСАНИЕ УСЛУГ** | **DESCRIPTION OF SERVICES** |
| **1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГ** | 1. **SERVICES DESCRIPTION** |
| 1.1. Исполнитель оказывает услуги по пожарной охране объектов Морского терминала Компании (далее охраняемые Объекты).  1.2. Места оказания услуг:   * резервуарный парк с основными и вспомогательными зданиями и сооружениями; * технологический нефтепровод между резервуарным парком и Береговыми сооружениями;   основные, вспомогательные и административные здания и сооружения Береговых сооружений.  1.3. Услуги оказываются путем организации и деятельности подразделений пожарной охраны на Береговых сооружениях и Резервуарном парке Морского терминала.  1.4. Исполнитель обязуется оказать Компании следующие услуги:   * обеспечение круглосуточного дежурства пожарных расчетов путём несения караульной службы (сутки через трое) на Объектах согласно п. 1.3; * обеспечение постоянной готовности имеющихся сил и средств пожарной охраны для тушения пожаров; * оперативное и профессиональное реагирование на пожары, пожароопасные ситуации и аварии; * применение Планов реагирования на аварии и пожары; * тушение пожаров имеющимися силами и средствами пожарной охраны на охраняемых объектах; * разработка оперативно-служебной документации, связанной с тушением пожаров. Проведение учебно-тренировочных занятий и пожарно-тактических учений с личным составом дежурных смен и отработка взаимодействия с территориальными подразделениями МЧС РФ; * взаимодействие с надзорными органами по вопросам пожарной безопасности охраняемых Объектов, участие в обследованиях и проверках противопожарного состояния объектов; * контроль за соблюдением противопожарного режима на охраняемых Объектах. Контроль за проведением технического обслуживания систем противопожарной защиты, огнетушителей, пожарных щитов. * участие в работе комиссий по проверке работоспособности систем противопожарной защиты, имеющихся на охраняемых Объектах; * участие в работе комиссий по чрезвычайным ситуациям и пожарной безопасности (КЧС и ПБ) охраняемых Объектов; * участие в работе комиссий по установлению причин и обстоятельств произошедших пожаров и аварий; * разработка рекомендаций по обеспечению пожарной безопасности объектов, приобретению и применению наиболее эффективных огнетушащих средств, техники и оборудования для тушения пожаров; * обучение персонала охраняемых Объектов и работников подрядных организаций, в том числе временно работающих, мерам пожарной безопасности и действиям на случай возникновения пожара (проведение противопожарных инструктажей); * участие в реализации планов (программ) Компании по повышению уровня пожарной безопасности объектов; * консультация персонала по вопросам пожарной безопасности; * рассмотрение и согласование наряд-допусков и осуществление контроля за обеспечением пожарной безопасности при проведении пожароопасных работ; * организация лабораторного анализа качества пенообразователя в соответствии с требованиями нормативных документов; * разработка и согласование инструкций по пожарной безопасности, планов и карточек пожаротушения. Участие в разработке и согласовании планов мероприятий по локализации и ликвидации аварий на охраняемых Объектах; * участие личного состава дежурных смен в плановых учениях и тренировках по вопросам предупреждения и ликвидации аварий и других чрезвычайных ситуаций, организуемых и проводимых Компанией на охраняемых Объектах; * бережная эксплуатация зданий, помещений, пожарной техники и оборудования, переданного Исполнителю Компанией для оказания услуг. * организация газодымозащитной службы в пожарной части на МТ; * Диагностика, техническое обслуживание (ТО), ремонт (планово-предупредительный, текущий и капитальный) и испытание, в том числе на станциях технического обслуживания автомобилей (СТОА) официальных дилеров, специализированных СТОА и иных СТОА, согласованных с Компанией, пожарных автомобилей, переданных Исполнителю Компанией для оказания услуг; * снабжение горюче-смазочными материалами ГСМ, пожарных автомобилей, пожарной техники и оборудования, переданных Исполнителю Компанией для оказания услуг; * эксплуатация установок «Фишкон»; * обеспечение дежурства пожарного расчета на пожарном автомобиле при проведении пожароопасных работ на охраняемых Объектах; * ежеквартальный письменный доклад руководству Морского терминала о противопожарном состоянии охраняемых объектов с предложениями по повышению уровня пожарной безопасности объектов защиты. | 1.1. Contractor shall provide fire services for CPC-R Marine Terminal facilities (hereinafter referred to as the “protected Facilities”).  1.2. Locations of services provision:   * Tank Farm with main and auxiliary buildings including crude oil lifting electric substation; * process piping between the Tank Farm and Shore Facilities including ball valve shelters and artesian well shelters;   main and auxiliary buildings of the Shore Facilities including the office building #2; small boat shelter.  1.3. Fire services are provided through organization of fire-fighting units at Marine Terminal Shore Facilities and Tank Farm.  1.4. Contractor shall render the following Services:   * ensuring round-the-clock duty of fire brigades by performing guard duty (day through three days) at Facilities in accordance with clause 1.3.; * assure continuous readiness of available fire-fighting resources for fire-fighting; * provide prompt and professional response to fires, fire-hazardous situations and incidents; * implement Emergency and Fire Response Plans; * provide fire-fighting using the resources of fire-fighting units and the protected Facilities; * develop documentation related to fire-fighting. Conduct training sessions and fire drills with shift personnel on duty and exercise interaction with territorial subdivisions of the Ministry for Emergencies of the Russian Federation; * interact with regulatory authorities on fire safety issues of protected facilities, participate in audits and inspections of on-site fire safety ; * control the observance of fire safety regime at protected facilities. Control the maintenance of fire-fighting protection systems, fire extinguishers, firefighting equipment stands; * participate in the work of commissions to check the operation of fire-fighting protection systems available at protected facilities; * act as a member of Emergency Response and Fire Safety Commissions at protected facilities; * act as members of the commissions investigating fires and incidents; * prepare recommendations on provision of on-site fire safety, procurement and application of the most efficient fire-extinguishing means and equipment for fire-fighting; * train personnel of protected facilities and contractors, including temporary staff, in fire safety measures and actions in case of fire (fire briefings)); * participate in the implementation of the Company plans (programmes) enhancing on-site fire safety; * advise personnel on fire safety issues; * check and endorse work permits and supervise the assurance of fire safety during fire-hazardous work; * arrange laboratory tests of foam agent quality in compliance with regulations; * develop and endorse fire safety instructions, fire fighting plans and cards. Participate in the development and approval of emergency containment and response plans for protected facilities; * participation of shift personnel in routine exercises and trainings on the prevention and elimination of accidents and other emergencies organized and conducted by the Company at protected facilities; * operate with care buildings, rooms, fire equipment transferred by Company to Contractor for services rendering; * establish the gas and smoke protection service in fire depots at the MT; * inspect, maintain, repair (prevention, current and overhaul repairs) and test fire trucks transferred by Company to Contractor for services rendering at service stations of authorized dealers, specialized and other service centres approved by Company; * supply fuels and lubricants for fire trucks and other vehicles and equipment p transferred by Company to Contractor for services rendering; * operate Fishcon units; * assure the presence of fire trucks with crews during fire-hazardous activities at protected facilities; * submit quarterly written reports on the status of fire prevention at protected facilities to CPC-R MT management with proposals to enhance fire safety at protected facilities. |
| 1. **ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ** | 1. **REQUIREMENTS FOR SERVICE RENDERING** |
| * 1. Услуги оказываются в соответствии с требованиями законодательства Российской федерации в области пожарной безопасности и внутренних руководящих документов Компании. | * 1. Services shall be provided in accordance with the fire safety requirements of the Russian Federation legislation and internal regulations of the Company. |
| * 1. Основные исходные данные: * штатная численность подразделения пожарной охраны: 104 человека, из них: * штатная единица старший инженер по профилактике - 1 чел.; * штатная единица инженер пожарной профилактики - 2 чел.; * штатная единица мастер ГДЗС - 1 чел.; * штатная единица старшина (комендант) - 1 чел.; * штатная единица старший водитель - 1 чел.; * штатная единица уборщик служебных помещений - 1 чел.; * штатная единица бухгалтер - 1 чел.; * штатная единица инженер по ОТ и ПБ - 1 чел.;   + 1. **Резервуарный парк**   Штатная численность 58 чел., из них:   * начальник ПЧ - 1 чел.; * заместитель начальника ПЧ - 1 чел.; * начальник караула – 4 чел.; * командир отделения - 8 чел.; * старший пожарный – 8 чел.; * пожарный – 16 чел.; * водитель – 16 чел. * радиотелефонист – 4 чел.;   **Состав одного пожарного караула:**   * начальник караула – 1 чел.; * командир отделения - 2 чел.; * старший пожарный – 2 чел.; * пожарный – 4 чел.; * водитель – 4 чел. * радиотелефонист – 1 чел.; * Пожарная техника в боевом расчете: * пожарный автомобиль – 2 ед.; * комплект установки пожаротушения "ФИШКОН"2 ед.; * Пожарная техника в резерве: * пожарный автомобиль -1 ед.; * автомобиль рукавный – 1ед.   + 1. **Береговые сооружения**   Штатная численность 37 чел., из них:   * начальник отдельного поста 1 чел.; * командир отделения - 4 чел.; * старший пожарный – 8 чел.; * пожарный – 16 чел.; * водитель – 8 чел.   **Состав одного пожарного караула:**   * командир отделения - 1 чел.; * старший пожарный – 2 чел.; * пожарный – 4 чел.; * водитель – 1 чел. * Пожарная техника в боевом расчете:   пожарный автомобиль – 1 ед.;   * Пожарная техника в резерве:   пожарный автомобиль -1 ед. | 2.2. Basic source data.   * regular number of division of fire protection: 104 persons, from them: * an established post the senior prevention engineer - 1 person; * an established post the engineer of fire prevention - 2 person; * an established post the master of GSPS - 1 person; * an established post the foreman (commandant) - 1 per; * an established post the senior driver - 1 person; * an established post the cleaner of service premises - 1 person; * an established post the accountant - 1 person; * an established post the HSE engineer - 1person;   **2.2.1. Тank farm**  Regular number is 58 persons, from them:   * the chief of an FB - 1 people; * the deputy chief of an FB - 1 person; * the chief of guard – 4 persons; * the commander of office - 8 persons; * the senior firefighter – 8 persons; * the firefighter – 16 persons; * the driver – the 16 persons. * the radio telephone operator – 4 persons;   **Structure of one fire guard:**   * the chief of guard – 1 person; * the commander of office - 2 persons; * the senior firefighter – 2 persons; * the firefighter – 4 persons; * the driver – the 4 persons. * the radio telephone operator – 1 person; * The fire fighting equipment in fighting calculation: * the fire truck – 2 units; * a set of the FIShKON fire fighting unit – 2 units; * The fire fighting equipment in a reserve: * fire truck of-1 unit; * the car hose – 1 unit.   **2.2.2.Coastal constructions**  Штатная численность 37 чел., из них:   * chief of a separate post - 1 person; * the commander of office - 4 persons; * the senior firefighter – 8 persons; * the firefighter – 16 persons; * the driver – the 8 persons.   **Structure of one fire guard:**   * the commander of office - 1 person; * the senior firefighter – 2 persons; * the firefighter – 4 persons;   the driver – the 1 person.   * The fire fighting equipment in fighting calculation:   the fire truck – 1 unit;   * The fire fighting equipment in a reserve:   fire truck of-1 unit; |
| * 1. В случае уменьшения штатной численности личного состава пожарной охраны Исполнителя, установленной настоящим Договором (104 человека) более чем на 10% сроком более 30 календарных дней, Компания вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,03% (ноль целых три сотых процента) от фиксированной стоимости Услуг за соответствующий год, указанной в п.1.1 таблицы №1 Приложения №4 к Договору, за каждую вакантную единицу за каждый день несоответствия штатной численности фактической, а Исполнитель обязан такое требование удовлетворить. Компания вправе уменьшить стоимость Услуг, подлежащую оплате Исполнителю, на сумму неустойки в одностороннем порядке, без согласования с Исполнителем. | 2.3. In the event of a reduction in the staffing level of the Contractor's fire protection personnel established by this Agreement (104 persons) by more than 10% for a period exceeding 30 calendar days, the Company shall have the right to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.03% (zero point three hundredths of a percent) of the fixed cost of Services for the relevant year specified in clause \_\_ of Table No. 1 of Appendix No. 4 to the Agreement, for each vacant unit for each day of discrepancy between the staffing level and the actual one, and the Contractor shall be obliged to satisfy such a requirement. The Company shall have the right to reduce the cost of Services payable to the Contractor by the amount of the penalty unilaterally, without the consent of the Contractor. |
| * 1. В случае уменьшения численности личного состава дежурного смены Исполнителя, установленной настоящим Договором, Компания вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,03% (ноль целых три сотых процента) от фиксированной стоимости Услуг за соответствующий год, указанной в п. 1.1 таблицы №1 Приложения №4 к Договору, за каждую отсутствующую единицу за каждый день несоответствия фактической численности относительно штатной, а Исполнитель обязан такое требование удовлетворить. Компания вправе уменьшить стоимость Услуг, подлежащую оплате Исполнителю, на сумму неустойки в одностороннем прядке, без согласования с Исполнителем. | 2.4. In the event of a reduction in the number of personnel on duty of the Contractor's shift established by this Agreement, the Company has the right to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.03% (zero point three percent) of the fixed cost of Services for the relevant year specified in clause \_\_\_ of Table No. 1 of Appendix No. 4 to the Agreement, for each missing unit for each day of discrepancy between the actual number and the staff number, and the Contractor is obliged to satisfy such a requirement. The Company has the right to reduce the cost of Services payable to the Contractor by the amount of the penalty unilaterally, without the consent of the Contractor. |
| * 1. Резервные пожарные автомобили используются Исполнителем в следующих целях: * для замены основных пожарных автомобилей при проведении на них работ по диагностике, ТО и ремонту при проведении обязательного периодического технического осмотра в специализированных организациях; на период выезда на АЗС и т.д.; * для участия в учениях, тушении пожаров и ликвидации аварий на обслуживаемых объектах дополнительно к основным пожарным автомобилям. Порядок применения и использования резервных пожарных автомобилей определяется Исполнителем по согласованию с Компанией. | 2.5. Backup fire trucks shall be used by Contractor for the following purposes:   * replace main fire trucks during their diagnostics, maintenance and repairs in the course of mandatory inspections by specialized firms; for the period of their leave to filling stations, etc.; * participate in drills, fire extinguishing and emergency response operations at served facilities in addition to main fire trucks. The procedure of applying and using backup fire trucks shall be set by Contractor upon agreement with Company. |
| * 1. Компания предоставляет в пользование Исполнителю, без права передачи третьим лицам, пожарную технику, средства защиты органов дыхания, имущество и другое оборудование (далее Оборудование), необходимое для оказания Услуг согласно Приложению № 9, а также помещения пожарного депо и пожарных постов на Береговых сооружениях и в Резервуарном парке МТ для размещения личного состава, пожарной техники и оборудования. При этом передача техники и Оборудования не влечет за собой перехода права собственности на него к Исполнителю. | 2.6. Company shall provide to Contractor (without a right to transfer to third parties) the fire equipment, respiratory protection and other equipment (hereinafter referred to as the Equipment) required for Services provision per Exhibit 9, as well as rooms of the fire station and fire posts at the MT Shore Facilities and Tank Farm to locate personnel and fire equipment. With that, the transfer of the Equipment shall not entail the transfer of title for this equipment to Contractor. |
| * 1. В рамках настоящего Договора Компания предоставит Исполнителю на Морском терминале два рабочих места, оборудованные телефоном с доступом к корпоративной сети и телефонной сети общего пользования, компьютером с доступом в Интернет и принтером. | 2.7. Company shall provide to Contractor two workplaces at Marine Terminal with telephone with access to corporate and public telephone networks, computer with internet access and printer. |
| * 1. Компания  предоставит Исполнителю средства связи для организации необходимого взаимодействия при ликвидации возможных аварий и пожаров на объектах Компании, проведении учений и тренировок, обеспечения пожарной безопасности при проведении Опасных работ. | 2.8. Company shall provide to Contractor communication means for the necessary interaction in case of possible emergencies and fires at Company’s facilities, conduction of trainings and drills, provision for fire safety in course of fire and explosion hazardous works. |
| * 1. Передача средств связи/оборудования/ имущества, приведенного в Приложении № 8, осуществляется на основании согласованной Компанией заявки и оформляется актом приёма-передачи (Приложение № 9), с обязательным указанием текущего состояния оборудования.   ТМЦ передаются исполнителю на основании Накладной на отпуск материалов на сторону (форма М-15). | 2.9. Delivery of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8 shall be performed on the basis of the requisition and Acceptance Act approved by the Company (Exhibit 9), which act shall specify the current condition of the transferred equipment.  Сommodities and materials are transferred to the contractor on the basis of the consignment note for the supply of materials to the side (form M-15). |
| * 1. После получения средств связи/оборудования/имущества, приведенного в Приложении 8. Исполнитель несет полную имущественную ответственность за их сохранность, риски случайного, повреждения и утраты. | 2.10. Upon receipt of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8. Contractor shall be held responsible for their safekeeping, and risks of their accidental damage and loss. |
| * 1. Эксплуатация переданных средств связи/оборудования/имущества осуществляется согласно требованиям инструкции/руководства по эксплуатации производителя и соответствующих процедур КТК. | 2.11. Operation of delivered communication means/equipment/property shall be performed as per requirements of Manufacturer’s Instruction/Operator’s Manual and correspondent CPC Procedures. |
| * 1. Компания в любое время имеет право проводить инвентаризацию средств связи/ оборудования/имущества, приведенного к Приложению 8, переданных в пользование Исполнителю. | 2.12. Company has the right to perform at any time stock-taking of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8 handed over to Contractor for use. |
| Исполнитель обязан обеспечить доступ инвентаризационной комиссии Компании в места хранения средств связи/ оборудования/имущества для проведения инвентаризации. | Contractor shall arrange for access of theCompany’s Inventory Commission to the communication means/equipment/property storage locations to conduct the inventory taking there. |
| * 1. В случае утраты, повреждения или выхода из строя средств связи/оборудования/имущества, приведенного в Приложении № 8, Исполнитель извещает об этом Компанию в течение 2-х рабочих дней с момента утраты, повреждения или выхода из строя. | 2.13. In the event of loss, damage or malfunction of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8 Contractor shall notify Company thereof within 2 working days after the date of loss, damage or malfunction. |
| * 1. В случае выхода из строя средств связи/ оборудования/имущества, приведенного в Приложении № 8 составляется Акт, который подписывается постоянно действующей инвентаризационной комиссией Компании. Данный Акт является основанием Исполнителю для сдачи их на склад, если вины Исполнителя в этом нет. | 2.14. In case of the failure of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8 they shall comply the Act signed by the Standing Inventory Commission. This Act is the basis for Contractor to deliver them to the warehouse if Contractor is not at fault. |
| * 1. В случае утраты или повреждения средств связи/ оборудования/имущества без возможности ремонта/восстановления Исполнитель возместит Компании причинённый материальный ущерб в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента уведомления путем перечисления денежных средств на расчетный счет Компании в размере рыночной стоимости утраченного или поврежденного имущества Компании, определенной на дату утраты оценочной организацией, назначенной Компанией. | 2.15. In the event of a loss or damage of communication means/equipment beyond recovery, the Contractor shall reimburse the Company for the damage inflicted within 30 (thirty) calendar days after the notification by remitting the money to the Company’s settlement account in the amount of the market price of the Company’s lost or damaged property determined as of the day of loss by an assessment agency appointed by the Company. |
| * 1. В случае повреждения средств связи/ оборудования/имущества, приведенного в Приложении № 8, с возможностью ремонта/восстановления Исполнитель производит его за счет собственных средств, без дополнительных расходов для Компании. Сроки такого ремонта/восстановления должны быть разумными и согласовываться дополнительно между Сторонами. | 2.16. If damaged communication means /equipment/property indicated in Exhibit 8 сan be repaired / restored, Contractor shall do so at its own expense at no extra cost for the Company. The duration of such repair shall be reasonable and subject to an additional agreement between Parties. |
| * 1. Исполнитель выполняет необходимый ремонт и техническое обслуживание оборудования и снаряжения газодымозащитной службы. | 2.17. The Contractor shall perform the necessary repair and maintenance of gas/smoke protection equipment. |
| * 1. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, средства связи/ оборудование/имущество должно быть возвращено Компании в установленный Компанией срок в том состоянии, в каком Исполнитель его получил с учетом нормального износа. Возврат оформляется актом приёма-передачи предусмотренному п. 2.9. настоящего Приложения. | 2.18. Upon expiry of the term of this Agreement as well as to the extent otherwise stipulated by the Agreement, communication means/equipment/property shall be returned to Company within the timing specified by Company in the same condition Contractor has received it, taking into consideration normal wear. Return shall be documented by a delivery and acceptance act as per clause 2.9 of this Exhibit. |
| * 1. Исполнитель обязан обеспечить: | 2.19. Contractor shall provide: |
| * наличие у Исполнителя необходимых разрешений (лицензий, свидетельств) на оказание услуг по соответствующим Договору адресам осуществления деятельности; * обеспечение установленной численности боевого расчета пожарной охраны с учетом п.п. 2.2, 2.3, 2.4, 2.5 настоящего Приложения; * укомплектованность пожарной охраны квалифицированным и соответствующим требованиям Компании личным составом, имеющим специальную подготовку и необходимые документы для несения службы и выполнения работ по тушению пожаров, спасанию людей и имущества; * соблюдение действующих на охраняемых Объектах норм, процедур и правил, в том числе по охране труда, экологической и промышленной безопасности; * изучение личным составом имеющейся на охраняемых объектах противопожарной техники и оборудования, отработка навыков по ее использованию при пожаре; * ведение всей необходимой, служебной, регламентирующей, инструктивной и иной документации, касающейся организации несения службы, тушения пожаров и проведения аварийно-спасательных работ; * организацию несения службы личным составом пожарной охраны в соответствии с нормативными документами МЧС РФ; * проведение пожарно-тактических занятий, учений без нарушений нормальной эксплуатации Объекта; * наличие у руководства пожарного подразделения высшего или среднего специального пожарно-технического образования имеющих подтверждение на допуск к руководству тушением пожара (РТП); * обеспечить наличие у начальников караулов и командиров отделений соответствующей аттестации и допуска к руководству тушением пожара (РТП); * наличие квалифицированных старших водителей и водителей пожарных автомобилей, имеющих водительские удостоверения соответствующей категории и иные документы, разрешающие управление пожарным автомобилем, соответствующих следующим минимальным требованиям Компании: рекомендуемый стаж работы водителем автомобиля категории «С» не менее пяти лет, из которых не менее трех лет на пожарном автомобиле, подтвержденный трудовой книжкой или соответствующим договором; * организация работы по обеспечению безопасности дорожного движения в соответствии с требованиями законодательства РФ и Положения по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств АО «КТК-Р» СТП 54.10.2021 | * Contractor with permits (licenses, certificates) required to render services at the locations of service rendering under the Agreement; * established headcount of fire crew personnel as per clause 2.2, 2.3, 2.4, 2.5 hereof; * fire crews with competent personnel meeting Company’s requirements, having special training background and necessary papers to do the service and carry out fire extinguishing, people and property rescue operations; * comply with existing at the protected facilities norms, procedures and regulations including those on labor protection, environmental and industrial safety; * Contractor’s personnel shall study available at the protected Facilities fire fighting vehicles and equipment, work out the skills of its use during fire; * keep all necessary service, regulatory, directory and other documentation related to organization of performance of service, fire extinguishing and wrecking activities; * arrange performance of service by fire fighting system personnel in conformity with normative documents of state fire department; * carry out fire drills and training without interrupting normal operation of the Facility. * the leadership of the fire department of higher or secondary specialized fire technical education has a confirmation of admission to fire extinguishing management (FEM); * ensure that the firefighting commander and department commanders have the appropriate certification and access to fire extinguishing management (FEM); * availability of qualified senior drivers and fire truck drivers with a driver's license of the appropriate category and other documents authorizing the operation of a fire truck, meeting the following Company’s minimum requirements:   recommended length of employment as a C-category driver for at least five years, of which at least three years on a fire truck, confirmed by a work record book or a relevant contract;   * arrange the work to assure traffic safety in compliance with RF legislation and CPC STP 54.10.2021. CPC-R Road Transportation Safety Standard. |
| * 1. Действия Исполнителя не должны нарушать нормальной работы Объектов, за исключением случаев, связанных с тушением пожаров и проведением аварийно-спасательных работ. | 2.20. Contractor’s activities shall not interrupt normal operation of the Facilities except for cases connected with fire extinguishing and wrecking activities. |
| * 1. Исполнитель имеет право давать письменные и устные предложения по устранению выявленных нарушений норм и правил пожарной безопасности руководителям объектов и их структурных подразделений. | 2.21. Contractor shall have a right to make written and oral proposals concerning elimination of detected violations of fire safety norms and rules to the heads of facilities and their organization departments. |
| * 1. Компания имеет право: | 2.22. Company shall have a right to: |
| * проверять готовность сил и средств Исполнителя к реагированию на пожары и аварии на охраняемых объектах, требовать устранения выявленных недостатков; | * check the readiness of the Contractor’s forces and means for the response to fires and accidents at the protected Facilities, demand to eliminate detected defects; |
| * проверять правильность использования переданных Исполнителю материально-технических средств, зданий и помещений; | * check appropriate use of material and technical resources, buildings and structures; |
| * вносить предложения Исполнителю в порядок обслуживания объектов в зависимости от складывающейся обстановки; | * make proposals to Contractor as to the order of servicing the Facilities depending on current situation. |
| * 1. Компания обязуется своевременно сообщать Исполнителю о планируемых на охраняемых объектах работах, связанных с повышенной пожарной опасностью (огневые работы, газоопасные работы, строительно-монтажные работы и др.). | 2.23. Company shall timely notify Contractor of the planned work in the Facilities associated with high fire risks (hot work, gas hazardous work, construction and installation etc.) |
| 1. **Организация эксплуатации, ремонта и технического обслуживания пожарных автомобилей.**    1. Передача пожарных автомобилей Компанией Исполнителю осуществляется на основании акта приема-передачи, подписываемого уполномоченными представителями Сторон, с обязательным указанием текущего состояния шасси автомобилей, навесного оборудования, комплектности, а также пробега и наработки моточасов.    2. Исполнитель осуществляет эксплуатацию, диагностику, ТО, ремонт, испытание, снабжение ГСМ, расходными материалами и запасными частями пожарных автомобилей, переданных Компанией Исполнителю для оказания услуг.    3. Компания обеспечивает оформление полисов обязательного страхования гражданско-правовой ответственности, государственную регистрацию в органах ГИБДД МВД РФ и обязательный периодический ежегодный технический осмотр пожарных автомобилей. Исполнитель оказывает необходимое содействие Компании в осуществлении государственной регистрации и обязательного периодического технического осмотра пожарных автомобилей. Для проведения обязательного периодического технического осмотра Исполнитель обязан предоставить полностью укомплектованный автомобиль в технически исправном состоянии в согласованную с Компанией дату.    4. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, пожарные автомобили должны быть возвращены Компании в технически исправном состоянии с учетом нормативного физического износа с составлением акта приема-передачи в соответствии с п. 3.1 настоящего Приложения.    5. В течение одного месяца после заключения настоящего Договора Исполнитель заключает договор(ы) на оказание услуг по диагностике, техническому обслуживанию и ремонту пожарных автомобилей со станцией технического обслуживания автомобилей (далее - СТОА) официального дилера КамАЗ. Существенные условия договора(ов) между исполнителем и СТОА, с которой заключается договор, письменно согласовываются с руководителем региональной транспортной службы (далее – Руководитель ТС) Компании. При отсутствии в регионе СТОА официального дилера КамАЗ - СТОА, с которой заключается договор согласовывается с Менеджером по транспортировке Компании. | **3. Organization of operation, repair and maintenance of fire trucks**  3.1. Fire trucks are transferred by Company to Contractor on the basis of the Delivery and Acceptance Act, signed by authorized representatives of the Parties, with mandatory indication of the current state of the vehicles chassis, attachments, assembly, as well as mileage and running hours.  3.2. Contractor shall perform operation, diagnostics, maintenance, repair, testing of the fire trucks transferred by Company to Contractor for services provision and supply them with fuel, lubricants, consumables and spare parts.  3.3. Company provides for the issue of policies of mandatory third-party liability insurance, state registration with the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and mandatory periodic annual inspection of fire trucks. Contractor shall provide necessary assistance to Company with state registration and mandatory periodic inspection of fire trucks. For mandatory periodic inspections, Contractor shall provide a fully equipped vehicle in good working condition on the date agreed upon with the Company.  3.4. Upon expiry of this Agreement, as well as to the extent otherwise stipulated by the Agreement, the fire tru cks shall be returned to Company in a serviceable condition, taking into account the rated physical wear and a delivery/acceptance act shall be drawn up in accordance with item 3.1. hereof.  3.5.Within a month after the execution of this Agreement Contractor shall conclude an agreement(s) for diagnostics, maintenance and repair of the fire trucks with vehicles service station (hereinafter VSS) of authorized dealer KamAZ. Significant conditions of the contract(s) between contractor and contracted VSS shall be endorsed in writing by the Head of Regional Transportation Department (TS Head) of the Company.  If there is no authorized dealer’s VSS in the region, the contracted VSS shall be approved by Company’s Transportation Manager. |
| * 1. Исполнитель выполняет следующие виды ТО пожарных автомобилей в нижеуказанном порядке:   Ежедневное ТО (ЕТО) осуществляется силами водителя/старшего водителя.  ТО-1 осуществляется один раз в месяц силами квалифицированных сотрудников Исполнителя, имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение.  Весеннее сезонное ТО осуществляется силами квалифицированных сотрудников Исполнителя, имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение, и совмещается с ТО-1.  ТО-2 осуществляется один раз в год осенью на СТОА.  Осеннее сезонное ТО осуществляется на СТОА и совмещается с ТО-2. | 3.6.Contractor shall perform the following types of maintenance of the fire trucks in the following order:  Daily Maintenance (DM) is performed by a fire truck driver/senor driver;  Maintenance-1 (M-1) is carried out once a month by Contractor’s qualified and specially trained staff, who have undergone relevant training.  Spring maintenance is carried out by qualified Contractor’s qualified and specially trained staff, who have received appropriate training, and it is combined with Maintenance-1 (M-1).  Autumn maintenance is performed by service stations and it is combined with Maintenance-2 (M-2). |
| * 1. Перечень работ, выполняемых при проведении ЕТО, ТО-1, ТО-2 и сезонных ТО, определяется Технологической карте на пожарный автомобиль, разработанной на основе рекомендаций заводов-изготовителей шасси и пожарного оборудования, изложенных в руководстве по эксплуатации базового шасси, в руководстве по эксплуатации пожарного автомобиля, в руководящих документах государственной противопожарной службы по вопросам эксплуатации пожарных автомобилей. | 3.7 The list of works performed during DM, M-1, M-2 and seasonal maintenance is determined based on by the process chart the fire vehicle, developed on the basis of recommendations of the manufacturers of chassis and fire equipment, specified in the operation manuals for the base chassis and fire trucks, fire truck guidelines of the State Fire Service. |
| Перечень работ, выполняемых при проведении ЕТО, НТО, ТО-1, ТО-2 и СТО, определяется в соответствии с требованиями, установленными в руководстве по эксплуатации базового шасси, в руководстве по эксплуатации пожарного автомобиля, руководящими документами государственной противопожарной службы по вопросам эксплуатации пожарных автомобилей. | List of works to be performed during DM, WM, M-1, M-2 and SM shall be determined in compliance with the operation manuals for the base chassis and fire trucks, fire truck guidelines of the State Fire Service. |
| * 1. Для проведения ТО-2 и осеннего сезонного ТО Исполнитель направляет на СТОА предварительную заявку для получения детализации объема и стоимости работ. Полученная Исполнителем от СТОА детализация письменно согласовывается с Руководителем ТС Компании не менее чем за 3 (три) рабочих дня до направления пожарного автомобиля на СТОА.   Если в ходе ТО-2 и/или осеннего сезонного ТО выявится необходимость выполнения дополнительных работ, перечень и стоимость этих работ письменно согласовывается Исполнителем с Руководителем ТС Компании. | 3.8. For M-2 and autumn maintenance Contractor shall send a preliminary request to the service station to get the details of the scope and cost of works. Details received by Contractor from the service station shall be agreed in writing with the Company's Transportation Service Head at least 3 (three) working days before sending the fire truck to the service station.  If in the course of M-2 and/or autumn maintenance it is found that additional work is required, Contractor shall have the list of such work and its cost endorsed in writing by the Company’s Transportation Service Head. |
| * 1. Текущий ремонт пожарных автомобилей, не требующий специального оборудования и/или инструмента, осуществляется силами квалифицированных сотрудников Исполнителя имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение. | 3.9. Routine repair of the fire trucks not requiring special equipment and/or instrument shall be performed by qualified employees of Contractor having specific training and passed the relevant training. |
| * 1. Расходные материалы, запасные части и ручной инструмент для проведения ЕТО, ТО-1, весеннего сезонного ТО, а также текущего ремонта пожарных автомобилей приобретаются Исполнителем после предварительного письменного согласования их перечня и стоимости с Руководителем ТС Компании. | 3.10. Consumables, tools and spare parts for DM, M-1, spring maintenance as well as routine repair of fire trucks shall be procured by Contractor after prior written endorsement of their list and price by the Company’s Transportation Service Head. |
| * 1. Капитальный ремонт, а также текущий ремонт пожарных автомобилей, требующий специального оборудования и/или инструмента, а также особой квалификации персонала, осуществляется на СТОА.   Заявка на проведение ремонта пожарного автомобиля на СТОА письменно согласовывается Исполнителем с Руководителем ТС Компании не менее чем за 3 (три) рабочих дня до его направления на СТОА. Если предварительная стоимость ремонта составляет свыше 50 000 рублей (с учетом стоимости запасных частей и расходных материалов), уполномоченными представителями Исполнителя и СТОА составляется и подписывается акт осмотра/оценки состояния оборудования, узлов, агрегатов, механизмов, требующих ремонта, который прикладывается к заявке на проведение ремонта. | 3.11. Major repair, as well as routine repair of fire trucks requiring special equipment and/or tools as well as special qualification of personnel shall be performed at service stations (VSS).  The request for repair of the fire trucks at the service station shall be endorsed in writing by the Company’s Transportation Service Head at least 3 (three) business days before it is sent to the VSS. If the assumed cost of repair exceeds RUR 50,000 (including the cost of spare parts and consumables), Contractor and VSS’s authorized representatives shall draw up and sign an act for inspection/assessment of the condition of equipment, joints, accessories, mechanisms in need of repair which is to attached to the request. |
| * 1. Исполнитель обеспечивает заправку пожарных автомобилей ГСМ.   Возмещение расходов за дизельное топливо осуществляется на основании норм расхода, согласованных с контактным лицом и руководителем ТС Компании. | 3.12. Contractor shall provide refueling of fire trucks with fuel and lubricants.  Reimbursement of expesnes for diesel fuel shall be performed on the basis of consumption norms agreed with a contact person and the TS Head. |
| * 1. Компания возмещает Исполнителю расходы, связанные с приобретением расходных материалов, запасных частей и ручного инструмента для проведения ЕТО, ТО-1, весеннего сезонного ТО и текущего ремонта, дизельного топлива для пожарных автомобилей, а также возмещает Исполнителю расходы, связанные с проведением ТО-2, осенним сезонным ТО и ремонтами на СТОА в пределах непревышаемой суммы по возмещаемым расходам, установленной абзацем 3 п. 1.1 Приложения № 4 к Договору.   Компания возмещает Исполнителю данные расходы только при предоставлении Исполнителем Компании отчетных документов, составленных в соответствии с действующим законодательством РФ, подтверждающих факт расхода денежных средств. | 3.13. Company shall reimburse to Contractor the expenses related to procurement of , consumables and spare parts for DM, M-1, spring maintenance and routine repair, diesel fuel for fire trucks, as well as compensate to Contractor the expenses for M-2, autumn maintenance and repair at VSS within the not-to-exceed value of reimbursable costs set out in clause 1.1.3 of Exhibit 4 to the Agreement.  Сompany shall reimburse expenses to Contractor only upon submission of the reporting documents drawn up in compliance with the effective RF legislation and confirming the actual funds spent. |